

11 - Northward, Turnabout Express — 2nd Trial

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN December 31 4:00 PM

[00:03] PW

December 31st, New Year's Eve.

[00:07] PW

*I was invited aboard the Silver Star
Special Express*'s maiden voyage.*

SIGN *See the New Year's First Sunrise Aboard a Train
Celebrating the Silver Star's Maiden Voyage*

SIGN *See the New Year's First Sunrise Aboard the Silver Star*

[00:12] MC

We have kept you waiting far too long.

[00:14] MC

*Today's finally the day the super-luxury
express Silver Star debuts.*

[00:20] MC

*The Goldstruck Republic's multimillionaire
with a deep love for Japan and railways,*

[00:24] MC

*Hubley Richnande, poured his personal funds
into creating a dream private railway.*

[00:30] MC

That is the Silver Star.

[00:32] MC

*Unfortunately, Mr. Richnande
couldn't be here with us today,*

[00:38] MC

*but regardless, we shall
be departing very shortly.*

[00:41] Maya

Isn't this amazing?

[00:43] Maya

They made it a choo-choo train on purpose.

[00:45] Maya

How nostalgic.

[00:47] PW

You mean nostalgic.*

[00:53] Maya

All right.

[00:54] Maya

Let's go, Naruhodo-kun.

[00:56] Gum

Huh? It's you two!

[00:59] PW

Detective Itonoko?

[01:00] Maya

And the judge, too!

[01:02] J

Hello there.

[01:04] Gum

We entered the postcard contest and won.

[01:07] J

I'm going on a tour of the hot springs
in the north aboard a retro train.

[01:11] Maya

Ta-dah!

[01:13] Maya

We were invited!

[01:16] MC

We depart!

SIGN 4:30 PM — Departure

[01:27] PW

*Cutting off our fun journey aboard
the luxury express Silver Star*,*

[01:30] PW

the train was taken over by
fugitive Hubley Richnande.*

[01:36] PW

His demand?

[01:37] PW

*A retrial of the murder case in which he
was found guilty one year ago in America.*

[01:43] PW

Mayoi-chan calls Detective Itonoko for help,

[01:46] PW

*but it turns out the car we're
in has vanished without a trace.*

[01:50] PW

*And now, the Silver Star has
transformed into a court on wheels,*

[01:54] PW

*raising the curtain on a
truly unprecedented trial.*

SIGN Ace Attorney

SIGN S

SIGN Se

SIGN Sea

SIGN Seas

SIGN Seaso

SIGN Season 2

SIGN Northward, Turnabout Express — 2nd Trial

[03:36] J

Court is now in session for the
trial of fugitive Hubley Richnande!

[03:44] PW

Are you okay, Mayoi-chan?

[03:46] Maya

Yeah, I let Itonoko-san
know what was going on.

[03:50] J

Prosecutor Saiga, your opening
statement, please.

[03:57] Sai

Let me be perfectly clear.

[03:59] Sai

America's justice system is perfect.

[04:01] Sai

This retrial is nothing but a waste of time.

[04:05] Rich

If that were true,

[04:07] Rich

I wouldn't have had to resort
to such drastic measures.

[04:12] PW

Here's the thing. We know absolutely
nothing about the case.

[04:17] J

That is certainly true.

[04:21] Sai

I didn't prosecute the case,

[04:24] Sai

but as a member of the United
States Attorney's Office,

[04:27] Sai

I have a database of notable
cases on me at all times.

[04:31] Sai

Let me fill you in.

[04:33] Sai

One year ago, at the All-American
Trade Federation's year-end ceremony,

[04:38] Sai

its secretary-general,
Yendol Kanesky, was murdered.

[04:42] Sai

Mr. Kanesky saw the Goldstruck Republic's
financial might as a threat

[04:46] Sai

and was trying to boot it
out of America's economy.

[04:51] Sai

The accused, Hubley Richnande,
wouldn't stand for that,

[04:56] Sai

leading to the incident during the ceremony.

SIGN Entrance

SIGN Entrance

SIGN Entrance

[05:02] Sai

This is a map of the ceremony venue.

[05:05] Sai

Here's where the victim was standing.

[05:08] Sai

He was giving a year-end speech.

[05:11] Sai

And this is where the shot was fired from.

[05:15] Sai

Upon hearing the gunshot, everyone in
attendance looked in that direction

[05:18] Sai

and found the defendant,
Hubley Richnande, standing there.

[05:23] Sai

Nearby policemen restrained him.

[05:27] Sai

When they frisked him, they found
the murder weapon, a pistol.

[05:32] Sai

The barrel was hot, as though
it had just been fired,

[05:35] Sai

and only his fingerprints were found on it.

[05:37] Rich

I didn't have a gun on me back then!

[05:40] Sai

A pistol was found in the
defendant's inner coat pocket.

[05:45] Sai

That is the undeniable truth.

[05:49] J

Everything does seem to indicate
the defendant's guilt.

[05:54] Sai

Of course.

[05:55] PW

*No wonder an American court
declared him guilty.*

[06:01] J

Defense? What do you say?

[06:04] PW

I have my doubts about that pistol.

[06:07] Maya

Yeah! Richnande-san says
he wasn't carrying one!

[06:11] Rich

I wasn't. There was no way to
sneak one into the venue, anyway.

[06:15] Sai

As the ceremony's guest of honor,

[06:17] Sai

you had been exempted from the body search.

[06:21] Sai

Besides...

SIGN Entrance

SIGN Entrance

SIGN Entrance

[06:22] Sai

There is no doubt that the murder
weapon belonged to the defendant.

[06:26] Sai

The pistol's registration proves that.

[06:29] Rich

True, that was my gun.

[06:32] Rich

However... I know!
Someone must have stolen it!

[06:35] Rich

To frame me for murder!

[06:36] Sai

Do you have proof?

[06:38] Rich

Th...

[06:39] Rich

That's...

[06:41] Maya

Ugh... He's leaving no openings at all!

[06:45] J

It appears there is no need to overturn the verdict after all.

[06:49] PW

Please wait.

[06:51] PW

We should hear what the witnesses have to say first!

[06:54] Sai

Good grief.

[06:55] Sai

You Japanese don't know when to give up.

[06:58] PW

Uh, you're Japanese yourself!

[07:01] PW

You were in attendance for that ceremony, yes?

SIGN Witness — Edgar Piston

[07:04] Pist

Indeed.

[07:05] Pist

I'm Edgar Piston of the All-American CRY Foundation.

[07:08] PW

Even the smallest detail will do.

[07:11] PW

Did you notice something, anything when the incident occurred?

[07:14] Pist

I mentioned this a year ago too,

[07:16] Pist

but right before Mr. Kanasky was shot, he halted his speech.

[07:21] Pist

He seemed taken aback by something.

[07:23] PW

His speech? But why?

[07:26] Cyl

The tray.

[07:28] Cyl

It must've been the tray.

[07:29] PW

You are?

SIGN Witness — Allan Cylinder

[07:30] Cyl

I'm Allan Cylinder of the Council.

[07:33] Cyl

You see, a waiter loudly
dropped a tray to the floor.

[07:39] Maya

A tray?

[07:43] Cyl

Mr. Kanesky was distracted by the sound,

[07:45] Cyl

and the very next moment...

[07:49] Rich

Yes, a waiter did drop a
tray right in front of me.

[07:53] Rich

The gunshot rang out right after that.

[07:56] PW

Where did you hear the gunshot come from?

[07:58] Rich

It was very close to me,
but I don't know where exactly.

[08:01] Cyl

Yes, I was nearby, too.

[08:03] Pist

Who drops a tray in a moment like that?

[08:07] Pist

Some five-star hotel waiter he was.

[08:10] Cyl

Well, it's understandable. He was hurt.

[08:15] PW

He was hurt?

[08:17] Cyl

His right hand was bandaged. That's why I...

[08:21] Sai

That's enough.

[08:23] Sai

It has nothing to do with the murder.

[08:25] J

Well, I fail to see any problems
with their testimonies.

[08:29] Sai

Looks like this retrial
will end long before dawn.

[08:34] Maya

Naruhodo-kun...

[08:41] PW

Um, Richnande-san...

[08:43] Rich

Yes?

[08:44] PW

You were the ceremony's guest of honor, yes?

[08:47] Rich

Yes, that's right.

[08:49] PW

Then why were you all the way over in a corner?

[08:52] Rich

Oh, that was because...

[08:54] Sai

This is pointless. Quit trying to stall.

[08:56] Jam

He was there for me.

[08:59] Cyl

Madame Pantaberuno?

[09:01] Jam

I still remember.

SIGN Jamnutte Pantaberuno

[09:03] Jam

Richnande-san was such a gentleman.

[09:06] PW

What do you mean?

[09:08] Jam

Back then,

[09:09] Jam

I was listening to the speech.

[09:15] Rich

Oh no!

[09:16] Rich

I'll bring you some napkins at once.

[09:20] Rich

The napkins were on the table at the very end of the banquet hall.

[09:24] Rich

That's why I was there back then.

[09:27] PW

And that's when the gunshot rang out?

[09:30] Jam

Yes. The terrible sound made me faint.

[09:34] Cyl

Who spills champagne on a guest?

[09:37] Cyl

Some five-star hotel waiter he was.

[09:40] Jam

Well, it was understandable.

[09:44] PW

How do you mean?

[09:45] Jam

That waiter had an injured hand, after all.

[09:50] Maya

Injured in what way, madam?

[09:52] Jam

He was wearing a bandage...

[09:55] Jam

On his right hand.

[09:58] PW

A waiter with his right hand bandaged?

[10:01] Cyl

Just like I saw.

[10:04] Sai

Cease this pointless questioning at once!

SIGN Objection!

[10:07] PW

Objection!

[10:10] PW

The same bandaged right hand...

[10:13] PW

Which means the two of them
must have seen the same waiter.

[10:17] J

That would be the natural assumption.

[10:19] PW

That makes his behavior highly suspicious!

[10:23] PW

Right after he spilled champagne
on Missus Pantaberuno,

[10:26] PW

he dropped a tray in front of Richnande-san,
who'd gone to get napkins.

[10:33] PW

It's almost like he followed him there.

[10:37] J

He has a point.

[10:39] PW

And immediately after he dropped the
tray and drew everyone's attention,

[10:43] PW

the gun was fired from the same vicinity.

[10:48] J

What is this waiter's name?

[10:52] Sai

According to the records, it's Gale.

[10:56] PW

Gale-san!

[10:57] PW

Does anyone here know Gale-san?

[11:01] Butter

Come to think of it, there was an unoccupied table during dinner.

[11:05] Jam

Oh, now that you mention it...

[11:11] Sai

Wait! Nobody move!

[11:20] PW

What's going on?

[11:22] Sai

The Chrysanthemum Room.

[11:23] Sai

No doubt about it...

[11:27] PW

Fire extinguisher!

[11:28] Maya

I'll get it!

[11:30] PW

Man...

[11:31] PW

Lots of fires tonight.

[11:35] PW

What's that?

[11:39] Rich

What's the matter?

[11:41] Maya

It's on fire!

[11:47] Sai

Give me that!

[11:58] Maya

A kn-knife?!

[11:59] PW

Could it be...

[12:00] Sai

Stay away!

[12:03] Sai

He's already dead.

[12:07] Sai

We have to preserve the crime scene.

[12:09] Rich

Who's that inside?

[12:10] Sai

Gale. I'm sure of it.

[12:12] Sai

It seems he was murdered by someone.

[12:14] Rich

What?!

[12:15] Sai

Tell the people in the
dining car what's going on.

[12:18] Sai

Keep watch and make sure none of them leave!

[12:20] G

U-Understood!

[12:22] Rich

How could this be? He was
an important witness.

[12:26] PW

Maybe he was murdered *because*
he was an important witness.

[12:28] Rich

Who was it? Who did it?!

[12:31] PW

I have no idea.

[12:32] PW

But I do know the killer is on this train!

[12:42] Reg

I'm truly sorry.

[12:43] Reg

I didn't mean to shoot.

[12:45] Gum

Forget that. Where'd the dining car go?

[12:51] Gum

Don't tell me...

[12:52] Gum

Did you people kill them?!

[12:56] Gum

If anything happens to them,
I swear I'll make you pay!

[13:00] Reg

Y-You're wrong!

[13:01] Reg

We promised our king we wouldn't hurt anyone!

[13:04] Gum

Your king?

[13:06] Reg

I mean Richnande-sama!

[13:07] Gum

O-Ow!

[13:09] Reg

I'm sorry.

[13:10] Gum

If you're truly sorry,

[13:13] Gum

you'll help me out.

[13:15] Reg

H-Help you? With what?

[13:19] Gum

I want to contact the outside.

[13:22] Reg

No! We can't let the Japanese police know!

[13:26] Reg

King's orders, and we have to obey.

[13:29] Gum

Then I promise I won't tip
off the Japanese police.

[13:33] Gum

I'll keep it a secret.

[13:36] Gum

I give you my word as a man!

[13:38] Gum

Hurry!

[13:43] Reg

The king's trial is currently being
broadcast to a certain location.

[13:47] Reg

If you use that channel, you can
communicate with the outside.

[13:50] Gum

I owe you one, pal.

[13:53] Gum

Done!

[13:55] Gum

Please! You're our only hope!

[13:59] Gum

Enter!

SIGN United States of America — Prosecutor's Office

SIGN Itonokogiri

[14:12] ME

Detective Itonokogiri?

[14:16] ME

What?

[14:21] Rich

I'd like you to move out of the way.

[14:23] Sai

In a murder case,
preserving the crime scene is vital.

[14:26] Rich

I remember that waiter's face very well.

[14:29] Rich

I must confirm if it's him at once.

[14:31] Sai

Have you forgotten the position you're in?

[14:33] Sai

You're a fugitive. I can't have
you messing with the crime scene.

[14:38] Rich

You seem to have forgotten something as well.

[14:41] Rich

I'm the one who holds all the cards here.

[14:54] Rich

The body...

[14:56] PW

It's gone?

[14:57] Sai

What?

[14:59] Sai

I-It can't be!

[15:04] Rich

Didn't we see it here with our own eyes?

[15:09] Rich

Where is the body?

[15:13] Maya

Where did it go?!

[15:26] Maya

Huh? This window doesn't open.

[15:30] Rich

The door's the only way out.

[15:32] PW

And we were standing right beside it.

[15:35] PW

The body couldn't have been taken outside.

[15:38] Rich

Where on earth did it go?

[15:40] Maya

Oh, is this one of those
locked-room murder mysteries?

[15:44] PW

I don't think that's quite right.

[15:48] Sai

Look, an ID.

[15:51] Rich

There's no doubting it. That's the waiter.

[15:55] Maya

Oh, this guy...

[15:57] Gale

Where is the Chrysanthemum Room?

[15:59] PW

Yeah.

[16:01] PW

It was only for a moment, but we did see him.

[16:04] PW

Rick-san?

[16:06] Rick

I was wondering if there was anything I could do to help.

[16:09] Rich

No, I'll be right back as well.

[16:13] Rich

As for the trial...

[16:14] Rich

We must put it off for now.

SIGN US Prosecutor's Office — Confidential Files Storage

[16:21] ME

Hubley Richnande, huh?

[16:24] ME

This trial shows signs of information manipulation by the prosecution.

[16:30] ME

Who was in charge of planning?

[16:35] ME

"In charge of building the prosecution's case,

[16:37] ME

Saiga Yusaburo."

[16:39] ME

Saiga?

[16:41] ME

It was him?

[16:42] MIB

Cease and desist.

[16:43] MIB

You will accompany us to the chief prosecutor's office right now.

[16:47] ME

It seems you have a problem with my looking up Richnande's case file.

[16:52] ME

What did this redacted testimony say?

[16:54] MIB

You are not allowed to ask questions.

[16:56] MIB

Quietly come with us,

[16:58] MIB

Mitsurugi Reiji.

[17:00] ME

Very well. I'd like to ask the chief some things as well.

[17:06] PW

Ah...

[17:08] PW

So you've been working in America.

[17:09] Sai

I mainly work with major international cases,

[17:12] Sai

building the prosecution's case for indictment and trial.

[17:15] Sai

I never stand in court myself.

[17:18] PW

So that's your role in the Attorney's Office?

[17:21] Sai

I took a vacation and returned to Japan for the first time in ages.

[17:25] Sai

That's when I received this invitation.

[17:27] Maya

But, man, I'm kinda disappointed in America's courts.

[17:31] PW

Mayoi-chan...

[17:33] Maya

I mean, they totally overlooked Gale-san.

[17:36] Sai

We didn't overlook him.

[17:38] Sai

We just concluded a year ago that he had nothing to do with the murder.

[17:42] Maya

But Prosecutor Mitsurugi definitely wouldn't have let the bandage thing go.

[17:49] Sai

Mitsurugi?

[17:50] PW

Yes. He's a prosecutor and my friend.

[17:53] Maya

He's Naruhodo-kun's rival.

[17:56] Sai

Rival...

[17:58] Sai

That argument doesn't explain the contradiction in the witness's testimony.

[18:03] G

Th-That's...

[18:04] Sai

You must consider any and all possibilities.

[18:07] Sai

You lack insight, Senpai.

[18:11] Sai

*I was in my third year
of law school back then.*

[18:16] Sai

*My name had become famous among
students and professors alike.*

[18:20] Sai

*They called me the most brilliant
pupil to ever grace the school.*

[18:23] ME

Objection!

[18:25] ME

You're overlooking a very real possibility.

[18:28] Sai

What do you mean?

[18:29] ME

The possibility that the witness is lying.

[18:35] Sai

What? Don't be stupid, newbie!

[18:38] ME

Among all the testimonies,
this one sticks out like a sore thumb.

[18:42] ME

You should consider it a
trap set by the defense.

[18:44] Sai

A-A trap?

[18:46] Sai

That'd break the rules of a mock trial!

[18:49] ME

A court debate must consider
any and all possibilities.

[18:53] ME

There are no rules to break.

[18:56] ME

It seems you lack insight, Senpai.

[19:00] Sai

*I felt like I'd caught a glimpse
of what real talent was like.*

[19:04] Sai

After graduating law school,

[19:07] Sai

I practically ran away to America.

[19:09] Sai

*And I made it this far while trying
to escape his looming shadow.*

[19:15] PW

Um...

[19:16] PW

Prosecutor Saiga?

[19:18] Sai

Forgive me.

SIGN US Prosecutor's Office

[19:21] Chief

It seems you have requested a
look at Richnande's case file.

[19:25] Chief

Why is that?

[19:28] ME

My reasons aside,
that trial is highly suspect.

[19:33] Chief

What do you mean?

[19:34] ME

Strange cross-examinations,
unnatural evidence...

[19:37] ME

It's hidden very well,

[19:39] ME

but I can see right through it.

[19:42] ME

I don't want to believe it,

[19:44] ME

but that trial shows signs of
organizational malpractice.

[19:48] GuyB

M-Malpractice?

[19:50] GuyC

You dare doubt America's justice system?!

[19:53] Chief

Sure, Hubley Richnande was a
massive threat to our economy.

[19:59] Chief

However, that doesn't mean we would ever
manipulate our courts to get rid of him.

[20:04] ME

Then...

[20:05] ME

Why was I summoned here?!

[20:08] ME

Declared guilty in a sham trial,
Richnande will have to cry himself to death!

[20:16] Chief

Apparently, he's not much of a crier.

[20:23] ME

What is this?

[20:25] ME

Naruhodo?!

[20:27] ME

*Is this the court on wheels Detective
Itonokogiri mentioned in his message?*

[20:34] ME

Saiga?

[20:35] Chief

Richnande's taken over his train
and is holding a retrial for himself.

[20:41] Chief

He says he's going to shove
the truth in our faces.

[20:45] ME

The truth...

[20:52] Gum

Enter...

[20:53] Gum

It's not working! No response!

[20:57] Reg

The lightning's getting ever closer.

[20:59] Gum

Prosecutor Mitsurugi, hurry up
and pass along some info...

[21:16] Gum

He's dead.

[21:21] Gum

Did he fall from up there?

[21:24] Reg

Wait, this man...

[21:26] Gum

You know him?

[21:28] Reg

Yes, that's Gale-sama.

[21:30] Gum

Is he one of you?

[21:32] Reg

No, he's a passenger from Car 1.

[21:35] Reg

He should be at the trial
in the dining car right now!

[21:40] Gum

Say what?!

SIGN Ace Attorney

SIGN Season 2

[23:20] PW

Objection!

[23:22] PW

A murder, a missing body,

[23:24] PW

and the mystery of the missing train cars.

[23:26] PW

Among one abnormality after another,

[23:27] PW

the trial still rumbles on.

[23:30] PW

But then, Mitsurugi butts in from America!

[23:33] PW

The pieces fall into place, connecting the
incident a year ago to the present time.

[23:37] PW

The Turnabout Express finally
rushes toward the conclusion!

[23:40] PW

Find the contradictions!

[23:41] PW

Reach out to the truth!

[23:42] PW

Next time: "Northward, Turnabout Express
— Last Trial"!

SIGN Next Episode

SIGN Northward, Turnabout Express — Last Trial

[23:46] PW

Take that!

Revision #1

Created 2025-11-23 08:40:39 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 08:40:39 UTC by whimsee